

Juan de Cortigosa

UN MALAGUEÑO EN ARGEL

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Mediterráneo, África,
Fecha de Publicación: 11/02/2020
Número de páginas: 14
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Un cautivo malagueño, galeote de la nave de Xaloque Arráez, narra las gestiones en Estambul del hijo de Salah Bajá y de su patrón Xaloque que dan lugar a la venida de la armada turca capitaneada por Ali el Tuerto, e informa en Orán sobre las características de la armada y ejército argelino que vienen sobre Orán, con la participación de Benalcadi, rey de Cuco, y los azuagos.

Palabras Clave

Armada turca, galeotes, buena boya, Argel, Orán, ejército turco, Nadador,

Personajes

Juan de Cortigosa, Bartolomé Sánchez Cortigosa, Catalina de Moya, madre de Juan, Miguel Valenciano, Salah Arráez, Xaloque Arráez, Muley Mahamet, Gran Turco Solimán, Rustan Bajá, Ali el Tuerto, Hasán Corso, Andrea Doria, Benalcadi rey de Cuco, Conde de Alcaudete, Gonzalo Hernández,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito, impreso, lo que sea
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 482, fol. 49 y 122-124.
- **Tipo y estado:** relación por deposición
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Orán, 4 de agosto de 1556
- **Autor de la Fuente:** Juan de Cortigosa

Juan de Cortigosa

UN MALAGUEÑO EN ARGEL

El testimonio de Juan de Cortigosa, un joven de Vélez Málaga, galeote de una galera bastarda de Xaloque Arráez huido de Mostaganem el 4 de agosto de 1556, cuando faltaba aún una semana para el inicio de las acciones bélicas contra Orán, interesó mucho al conde de Alcaudete y a las autoridades de la ciudad, y se hizo de ella una copia en limpio muy buena sin duda que por las informaciones de importancia que este cautivo huido contó. Con Xaloque Arráez había viajado a Estambul unos meses atrás con más dinero y presentes para el sultán para acelerar el envío de la armada turca que estaba gestionando el hijo de Salah, Muley Mahamet, que también había llevado a Estambul dinero y presentes de su padre para esta gestión. Xaloque, y con él el cautivo Cortigosa, habían llegado a Argel, de vuelta, una semana antes que Ali el Tuerto, siempre de galeote de la galera de su amo, uno de los hombres de confianza de Salah Bajá en esta gran operación anfibia que se preparaba contra la Orán del conde de Alcaudete.

Nuevamente, el texto es muy expresivo y el punto de vista subalterno del cautivo galeote es interesante, pues sabe las líneas generales de lo que pasa con bastante precisión, e incluso identifica a Benalcadi, rey de Cuco, que viene en el ejército argelino con sus azuagos o bereberes cabiles. También es particularmente plástica la evocación de su huida a nado de su galera por la noche, cuando viajaba de Mostaganem a Arzeo con bizcocho, y luego campo a través, por los montes, dice, hacia Orán, escondido pero que a la vez puede ver la llegada del ejército terrestre que viene de Argel. Su cautiverio, en la nave del armador malagueño Miguel Valenciano, cerca del cabo de Entrefolcos, próximo a Ceuta, y su filiación – padre difunto, madre viva dos años atrás, de la colación de San Juan de Vélez Málaga – son datos que acentúan la proximidad de su biografía y por lo tanto la fiabilidad de su testimonio. Todo ello, en fin, acentúan la belleza literaria de esta pieza de la rica literatura de avisos.

Personajes que aparecen en la acción:

Juan de Cortigosa, remero de la galera bastarda de la armada turca de Ali el Tuerto
Bartolomé Sánchez de Cortigosa, padre de Juan, difunto
Catalina de Moya, madre de Juan, residente en Vélez Málaga
Miguel Valenciano, armador de Málaga
Salah Arráez, rey de Argel, recién muerto
Xaloque Arráez, amo de Cortigosa en su viaje a Estambul
Muley Mahamet, el hijo de Salah Bajá
Gran Turco Solimán
Rustan Bajá, yerno del Turco y primer visir
Ali Tuerto, capitán general de la armada enviada
Hasán Corso, gobernador de Argel
Andrea Doria, capitán general de la armada imperial
Benalcadi, rey de Cuco
Conde de Alcaudete, gobernador de Orán
Gonzalo Hernández, lengua

Texto introductorio de última hora:

El 3 de agosto de 1556, aviso de espías de la región con la salida del ejército argelino desde Arzeo hacia Orán

En la ciudad de Orán, 3 días del mes de agosto 1556, a las seis horas después de mediodía llegaron dos moros espías; y dicen que el capitán general de la armada turquesca ha partido de Arzeo con el artillería por tierra, y que el campo de Argel era llegado a Mostagán con Hasán Corso, y Benalcadi con él con muchos azuagos. Todo lo cual declararon por lengua del capitán Gonzalo Hernández, estando presentes el muy ilustre señor conde de Alcaudete, capitán general. Las piezas dicen que son tres cañones de batería y otras piezas, hasta quince o veinte.

El conde de Alcaudete.

Dicho de un cautivo

Presentación de Juan de Cortigosa, hijo de Bartolomé y Catalina, de Vélez Málaga

En Orán, 4 días del mes de agosto de 1556 año, a las seis de la mañana entró en esta ciudad un hombre que se dijo llamar Juan de Cortigosa, y que era natural de Vélez Málaga, hijo de Bartolomé Sánchez de Cortigosa, difunto, que vivía en la colación de San Juan, y de Catalina de Moya, su mujer, que la dejó viva cuando de allí salió, que habrá dos años; y se metió en el bergantín que armó en Málaga Miguel Valenciano, y lo tomaron los turcos en el Cabo de Entreforcós; y ha estado cautivo en Argel en poder del Rey Salah Arráez; y para esta jornada le metieron por remero en la bastarda; y que viniendo de Mostagán esta galera a Arzeo con bizcocho, se echó de ella de noche, a media legua de tierra, y de esta manera, plugo a Dios, se pudo escapar y venir a esta ciudad a cobrar libertad.

Y que antes de esto él había ido a Constantinopla, había seis meses, con una galera de Xaloque Arráez por remero. Que es la que ahora anda. El cual dijo lo siguiente.

Solicitud de armada en Estambul de Salah Bajá a través de su hijo

Que ha muchos días que el hijo del Rey Salah fue a Constantinopla con carta de su padre y dineros a pedir al Gran Turco le diese armada para traerla a Argel, con la cantidad de gente de guerra así para tomar estas plazas

como para hacer daño en la costa de España y tierras de Su Majestad.

**Segundo envío de dinero y ropa a Estambul
de Salah Bajá por Xaloque Arráez en
solicitud de la armada**

Que después, desde ha más de seis meses, el Rey Salah envió al dicho Xaloque Arráez a Constantinopla con cartas al Gran Turco pidiendo lo mismo que con su hijo, y llevó para ello mucha cantidad de dineros, y paños, y otras cosas, así para el Turco como Rustan Bajá, yerno del Gran Turco, y para otros Bajás. Y que este Juan de Ortigosa fue por remero en esta galera, y supo cómo el Gran Turco le concedió lo que le pedía, y mandó hacer esta armada, donde envía por capitán general a Ali Tuerto.

**Venida de la armada y Xaloque Arráez se
adelante para anunciarla en Argel, ya sabida
la muerte de Salah Bajá**

Que el Gran Turco dio para esta jornada cuarenta galeras reales; y partieron de Constantinopla habrá tres meses; y asimismo vino en compañía de ellas el hijo del Rey de Argel en una galera bastarda; y el dicho Xaloque Arráez en su galera vino también en su conserva hasta Puerto Genoveses, que es cerca de Bona; y de allí se adelantó el dicho Xaloque, y vino a Argel para dar la nueva de la venida del armada; y llegaron ocho días antes.

Que la muerte del Rey de Argel Salah la supieron en los Gelves, y que la misma nueva tuvieron en toda la costa de Berbería.

**Relación distante entre Ali el Tuerto y
Hasán Corso**

Que cuando el capitán general de la armada llegó a Argel le recibieron bien, y se tiró alguna artillería, así de tierra como de las galeras, pera que Hasán Corso, gobernador de Argel, nunca entró en la armada; y que el capitán general de la armada bajó en tierra dos veces, pero que se volvía al armada a dormir.

**Provisión de bizcocho y naves de Argel que
se juntan a la armada turca**

Que después que partieron de Constantinopla nunca el armada ha tomado bizcocho, y que en Argel no lo tenía ni allí lo pudieron tomar: antes del armada turquesca, se proveían los navíos de Argel.

Que de Argel salieron tres navíos con el armada, todas galeras; que en Arzeo se le juntaron otros siete navíos de los que andaban en corso, la una de ellas galera y las demás galeotas; de manera que en la armada

vienen cincuenta y un navíos, galeras y galeotas.

Que no puede saber el bizcocho que la armada turquesca trae, más de que no traen consigo navío redondo donde pueden traer cantidad de pan de respeto (o de reserva); que habiendo salido de Constantinopla más ha de tres meses, que se puede creer que no hay mucho pan; y también porque [cree] que no quieren dar ninguno a los navíos de Argel, que están muy faltos de ello, que no tenían pan para más de tres días; que en Mostagán lo han mandado hacer y no sabe la cantidad que podrán darles.

Armada turca con remeros turcos a sueldo o buena boya y pagados por un año

Que las galeras del Gran Turco vienen todas armadas de buena boya de turcos, y que ellos y los sobresalientes vienen pagados por un año, y se decía que abastecidos por otro año.

Abastecimiento de los moros de Canastel

Que ningunos moros de aquella comarca de Arzeo y de este Reino no los ha visto venir con bastimentos ni con otras cosas, sino a los de Canastel; que vio traer allí carneros, y vacas, y pan, y otros refrescos; y que estos eran continuos allí cada día; y que de Mostagán vienen algunas barcas pequeñas ordinariamente a Arzeo, con refrescos de pan, y cebollas, y melones de agua, y otras cosas.

Unos 60 genízaros por galera en la armada

Que a su parecer puede traer cada galera de las que el Gran Turco envió sesenta turcos genízaros y no más, y que no le parece muy buena gente sino muy bisonños.

Peste en Argel y algo en la armada

Que en Argel había muy gran pestilencia, que se decían que morían cada día tantos que no hay cuenta; que cuando el armada llegó a Argel venía muy sana, y que de la conversación de allí ha comenzado a enfermar, y que después acá han muerto algunos y hay enfermos.

Artillería que viene en la armada, municiones y transporte

Que de Argel no se trae por tierra ninguna artillería; que del armada se han sacado en tierra en Arzeo veinte y tres o veinte y cuatro piezas, las trece que batieron a Bugía, que son dos cañones reforzados y tres pedreros muy gruesos, y los demás cañones de crujía y medios cañones; y que esta artillería tomaron en Argel.

De cureñas y ruedas, que no sabe qué aparejo traen para tirarla;
que la pólvora que sabe que traen en setecientos barriles de los de Francia;
y que pelotas traerán a este propósito.
Que después que llegaron a Arzeo fueron a Argel tres galeras,
que no sabe si trajeron munición; que en la armada
está una saetía que trajo un cañón y ciertas cureñas y ruedas.

Que la artillería se ha de traer desde Arzeo aquí por tierra;
que no sabe el recaudo que tienen para ello, más de decir que la han de tirar
la gente del ejército y los moros de la tierra, si se llegare;
y que no hace allá nadie hasta ahora el camino ni han hecho otra diligencia
para lo del artillería.

Precisiones sobre el ejército, que estaba
llegando cuando el cautivo huía

Que antes que este cautivo se soltase de las galeras, se decía
que el campo de Argel, y oí, que estaba cerca de Mostagán;
y que ayer lunes, viniendo este cautivo por los montes huyendo,
vio la gente del campo que llegaba a los edificios de Arzeo después de vísperas;
que le parece que el campo de Argel serán hasta tres mil soldados,
y que los de las galeras son los que tiene dicho, aunque ellos publican
que pueden echar cuatro mil soldados en tierra;
que los remeros no son para pelear ni tienen armas para ello,
ni han de dejar las galeras.

Noticias vagas sobre la relación de Ali el
Tuerto y Muley Mahamet, hijo de Salah

Que la armara la manda Ali el Tuerto, que viene por capitán general;
que el hijo del Rey de Argel no manda ninguna cosa.
Que de la gente del campo de Argel viene por general Hasán Corso;
que no sabe si el hijo del Rey y el capitán general se tienen mala voluntad,
pero que ha entendido que él se quería salir de la armada, después que supo
la muerte de su padre; y que en cierta forma le ha hecho detener
y le ha tomado dos garzones, y que anda muy descontento;
y que en su galera ha recogido los renegados de su padre.

Que la armada que el Gran Turco la enviaba al Rey de Argel Salah
para que fuese general de ella y la mandase a su voluntad.

Noticias sobre Andrea Doria en la armada
turca y algunos temores

De la armada de Su Majestad, de que es capitán general
el príncipe Andrea Doria, supieron que había hecho un salto en tierra
de aquel Cabo de los Gelves, y que había tomado cantidad de moros,
y que se había ido la vuelta de Tripol; que la armada le tiene gran miedo;

dicen que los renegados de Argel vienen de mala gana porque temen llegar a Orán.

Designios y guardias de la armada

Que cuando eal armada llegó entendió que venían todos con determinación de llegar a Mazarquibir y a escala vista darle asalto, y que por haberles hecho mar se volvieron.

Que ha entendido que lo primero que ha de tentar ha de ser Rosalcázar, y que allí pondrán la batería antes que a otra parte.

Que a la continua hacen guarda en Al Habiba diez navíos, una galera y el resto galeotas.

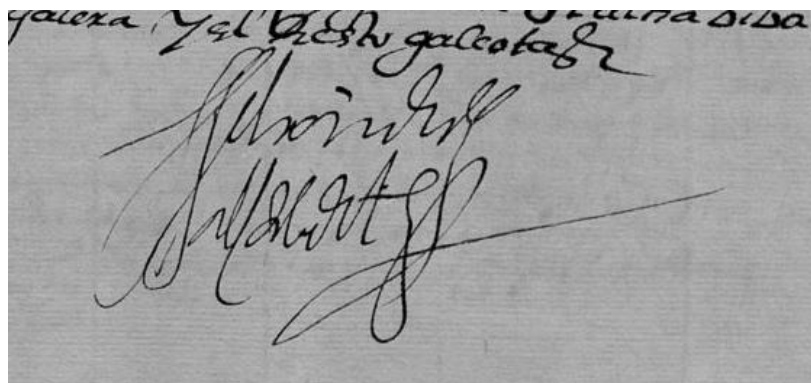
El conde de Alcaudete.

Post-data de la declaración de Ortigosa:

Unos dos mil hombres de Tremecén
y unas 55 naves en total

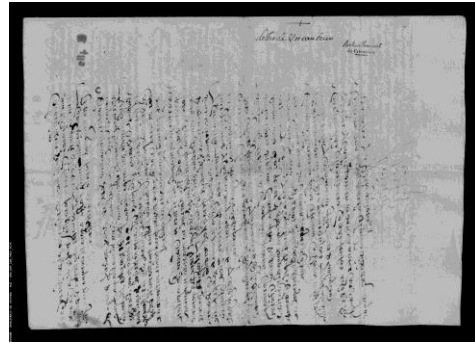
Además de lo dicho, escribe el conde de Alcaudete que por otras espías se entendía que la gente de Tremecén que enviaron a llamar los del armada era ya llegada, y que será hasta dos mil hombres; y que espera se juntará más gente del reino.

También dice ha entendido por espías que la armada está en Arzeo y que es de hasta 55 navíos, galeras, galeotas, y fustas, y bergantines.



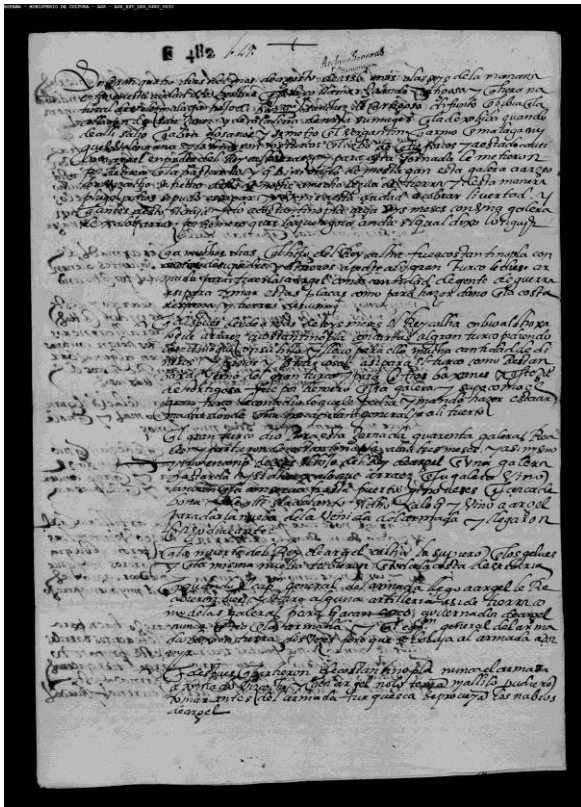
La firma de Alcaudete en esta relación

AGS, Estado, legajo 482, f. 49
 1556, 4 de agosto, Orán. “Dicho de un
 cautiuo”. Juan de Ortigosa, de Vélez
 Málaga



En Orán, quatro días del mes de agosto de 1556 año, a las seis de la mañana entró en esta ciudad un hon bre q[ue] se dixo llamar Juan de Cortigosa, y q[ue] hera natural de Vélez Málaga, hijo de Bar[tolo]mé Sánchez de Cortigosa, difunto, q[ue] bibia e[n] la collación de San Juan, y de Catalina de Moya, su muger, q[ue] la dexo biba quando de allí salió, q[ue] abra dos años; y se metió en el vergantin q[ue] armó e[n] Málaga Miguel Valenciano, y lo tomaron los turcos e[n] el Cabo de E[n]treforcós, y a estado cautiuo en Argel en poder del Rey Çalharraez; y para esta jornada le metieron por remero e[n] la bastarda; y q[ue] viniendo de Mostagán esta galera a Arzeo con vizcocho se hechó della de noche a media legua de tierra y desta manera plugo a Dios se pudo escapar y venir a esta ciudad a cobrar liuertad. Y q[ue] antes desto él auia ydo a

Costantinopla auia seis meses con una galera de Xaloq[ue] Arráez por remero. Ques la que agora anda. El qual dixo lo sigui[ente].



Q[ue] a muchos días q[ue]l hijo del Rey Çalha fue a Costantinopla con ç carta de su padre y dineros a pedir al Gran Turco le diese armada para traerla a Argel con la cantidad de gente de guerra así para tomar estas plaças como para hazer daño en la costa d’España y tierras de Su Magt.

Q[ue] después, dende a más de seis meses, el Rey Calha embio al d[ic]ho Xaloque Arráez a Costantinopla con cartas al Gran Turco pidiendo lo mismo que con su hijo, y lleuo para ello mucha cantidad de dineros y paños y otras cosas, así para el Turco como Restan Baxa yerno del Gran Turco, y para otros Baxanes; y q[ue]ste Ju[a]o de Hortigosa fue por remero e[n] esta galera y supo cómo el Gran turco le concedió lo que

le pedía, y mandó hazer esta armada donde enbia por capitán general a Ali Tuerto.

Q[ue]l Gran Turco dio para esta jornada quarenta galeras reales y partieron de Costantinopla abra tres meses, y asimismo vino en conp[añ]ia dellas el hijo del Rey de Argel e[n] una galera bastarda, y el d[ic]ho Xaloque Arráez en su galera vino tan bien e[n]su conserua hasta Puerto Genoveses, q[ue]s cerca de Bona; y de allí se adelantó el

d[ic]ho Xaloq[ue] y vino a Argel para dar la nueva de la venida del armada, y llegaron ocho días antes.

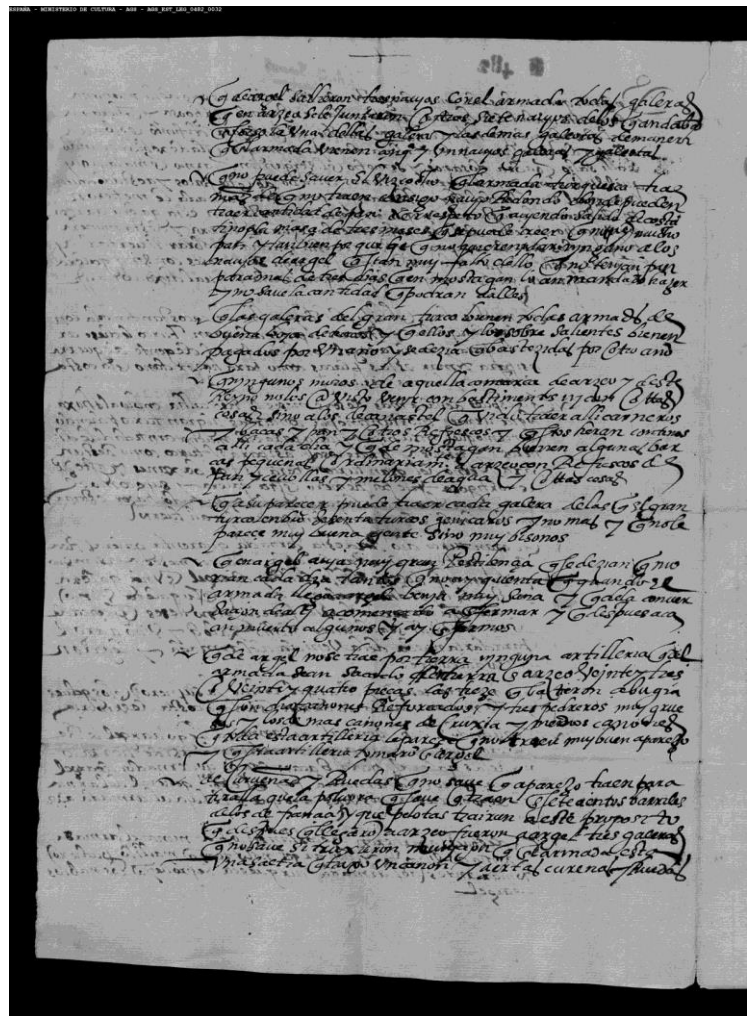
Q[ue] la muerte del Rey de Argel Çalha la supiero[n] e[n] los Gelues, y q[ue] la misma nueva tuvieron e[n] toda la costa de Verbería.

Q[ue] quando el cap[it]án general del armada llegó a Argel le reçibieron bien y se tiró alguna artillería así de tierra como de las galeras para q[ue] Aça[n] Corço, gouernador de Argel, nunca entró en la armada; y q[ue] el cap[it]án general de la armada baxo en tierra dos vezes, pero que se volvía al armada a dormir.

Q[ue] después q[ue] partieron de Costantinopla nunca el armada a tomado vizcocho, y q[ue] en Argel no lo tenía ni allí lo pudieron tomar antes del armada turquesca se proueya[n] los nabios de Argel.

p.2 Q[ue] de Argel salieron tres nauios con el armada, todas galeras; q[ue] en Arzeo se le juntaron otros siete nauios de los q[ue] andaban e[n] corso, la una dellas galera y las demás galeotas; de manera q[ue] e[n] larmada vieneng[ue]nta y un nauios, galeras y galeotas.

Q[ue] no puede sauer el vizcocho q[ue] larmada turquesca trae, mas de q[ue] no traen consigo nauio redondo donde pueden traer cantidad de pan de rrespeto q[ue] auiendo salido de Costantinopla mas a de tres meses q[ue] se puede creer q[ue] no ay mucho pan, y tan bien porque [¿cree] q[ue] no quieren dar ninguno a los nauios de Argel q[ue] stán muy falto dello, q[ue] no tenían pan para más de tres días; q[ue] en Mostagán lo an mandado hazer y no saue la cantidad q[ue] podrán dalles.



Q[ue] las galeras del Gran Turco vienen todas armadas de buena boya de turcos y q[ue] ellos y los sobresalientes vienen pagados por un año, y se dezia q[ue] bastecidos por otro año.

Q[ue] ningunos moros de aquella comarca de Arzeo y deste Reyno no los ha visto venir con bastimentos ni con otras cosas sino a los de Canastel; q[ue] vido traer allí carneros y bacas y pan y otros refrescos; y q[ue]stos heran continos allí cada día; y q[ue] de Mostagán vienen algunas barcas pequeñas ordinariam[en]te a Arzeo con refrescos de pan yt ceuollas y melones de agua y otras cosas.

Q[ue] a su parecer puede traer cada galera de las q[ue] el Gran Turco enbio sesenta turcos geniçaros y no más, y q[ue] no le parece muy buena gente sino muy bisoños.

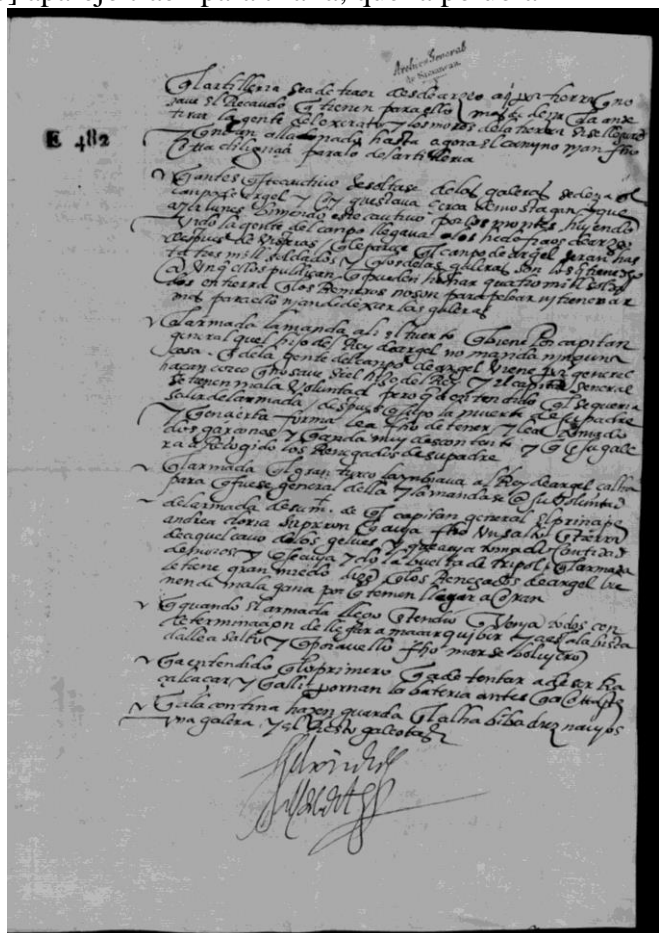
Q[ue] en Argel auia muy gran pestilencia, q[ue] se dezian q[ue] morían cada día tantos q[ue] no ay quenta; q[ue] quando el armada llegó a Argel venía muy sana, y q[ue] de la conuersaçion de allí a començado a enfermar y q[ue] después acá an muerto algunos y ay e[n]fermos.

Q[ue] de Argel no se trae por tierra ninguna artillería; q[ue] del armada se an sacado [tachado, de] en tierra en Arzeo veinte y tres o veinte y quatro pieças, las treze q[ue] batieron a Bugía, q[ue] son dos cañones reforçados y tres pedreros muy gruesos, y los demás cañones de cruxia y medios cañones; y q[ue]sta artillería tomaron en Argel.

De Curueñas y ruedas, q[ue] no saue q[ue] aparejo traen para tiralla; que la poluora q[ue] saue q[ue] traen e[n] setecientos barriles de los de Françia; y que pelotas trairán a este propósito; q[ue] después q[ue] llegaron a Arzeo fueron a Argel tres galeras q[ue] no saue si truxieron municion; q[ue] e[n] larmada está una saetia q[ue] traxo un cañon y ciertas cureñas y ruedas.

/p.3/ Q[ue] lartillería se a de traer desde Arzeo ai por tierra; q[ue] no saue el recaudo q[ue] tienen para ello, más de decir q[ue] la an de tirar la gente del exercito y los moros de la tierra si se llegare, y q[ue] no an allá nadie hasta agora el camino ni an f[ec]ho otra diligencia para lo del artillería.

Q[ue] antes q[ue]ste cautivo se soltase de las galeras se dezía q[ue]l can po de Argel y oy questaua cerca de Mostagán, y que ayer lunes viniendo este cautivo por los montes huyendo vido la gente del can po que llegaua a los hedefiçios de Arzeo después de vísperas; q[ue] le parece q[ue]l can po de Argel serán hasta tres millsoldados y q[ue] los de las galeras son los q[ue] tiene d[ic]ho, aunq[ue] ellos publican q[ue] pueden echar quatro millsoldados en tierra; q[ue] los remeros no son para pelear ni tienen armas para ello ni an de dexar las galeras.



Q[ue] larmarad la manda Ali el Tuerto, q[ue] viene por capitán general; quel hijo del Rey de Argel no manda ninguna cosa. Q[ue] de la gente del can po de Argel viene por general Haçan Corço; q[ue] no saue si el hijo del Rey y el capitán general se tienen mala voluntad, pero q[ue] a entendido q[ue] se quería salir de larmada después q[ue] supo la muerte de su padre; y q[ue] en cierta forma le a f[ec]ho detener y le a tomado dos garçones, y q[ue] anda muy descontento y q[ue] e[n] su galera a recogido los renegados de su padre.

Q[ue] larmada q[ue]l Gran Turco la ynbiaua al Rey de Argel Çalha para q[ue] fuese general della y la mandase a su voluntad.

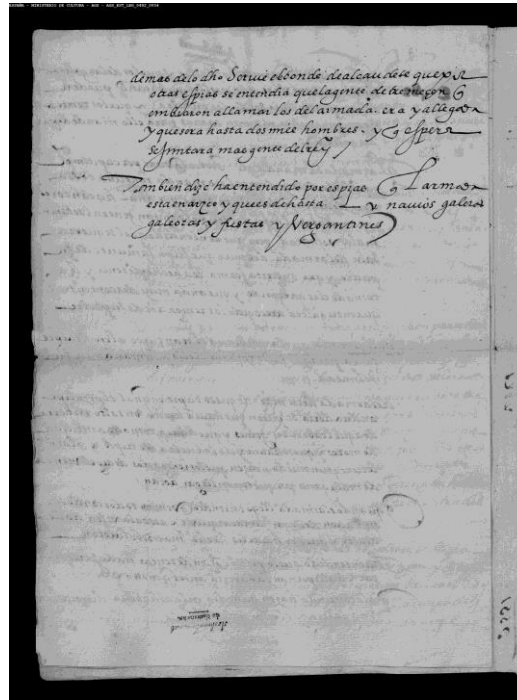
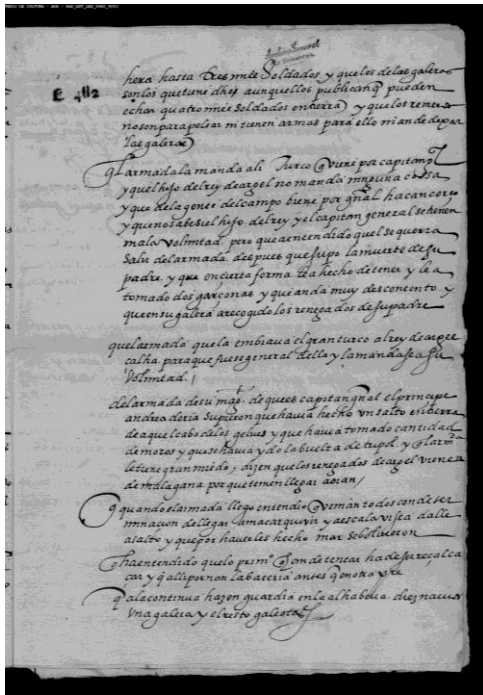
De larmada de Su Mt. de q[ue]l capitán general el príncipe Andrea Doria supieron q[ue] auia f[ec]ho un salto e[n] tierra de aquel Cauo de los Gelues, y que auia tomado cantidad de moros y q[ue] se auia ydo la vuelta de Tripol; q[ue] larmada le tiene gran miedo; dizen q[ue] los renegados de Argel vienen de mala gana porq[ue] temen llegar a Orán.

Q[ue] quando el armada llegó e[n]tendió q[ue] venía[n] todos con determinación de llegar a Marçarquibir y a escala vista dalle asalto, y q[ue] por auello f[ec]ho mar se boluieron.

Q[ue] a entendido q[ue] lo primero q[ue] a de tentar a de ser Raçalçaçar, y q[ue] allí pornán la batería antes q[ue] a otra p[ar]te.

Q[ue] a la continua hacen guarda e[n] Alhabiba diez nauios, una galera y el resto galeotas.

El conde de Alcaudete.



AGS, Estado, legajo 482, fol. 122-123-124 “Los avisos que había de Orán” 1556. Copia igual que el doc. 49 de este mismo legajo. En vez de Ali Tuerto dice Ali Turco.

Tiene un texto introductorio del día anterior, 3 de agosto: “En la ciudad de Orán, tres días del mes de agosto 1556, a las seis horas después de medio día llegaro[n] dos moros espías y dicen que el capitán g[e]n[er]al del armada turquesca a partido de Arzeo on el artill[er]ía por tierra y que el campo de Argel era llegado a Mostagán con Hazan Corço y Benalcadi con él con muchos azuagos. Todo lo qual declararon por lengua del capitán Gonçalo Hernández, estando pr[esen]tes el muy ill[ustr]e señor conde de Alcaudete, capitán gen[er]al; las pieças dicen que son tres cañones de batería y otras piezas hasta XV o XX. El conde de Alcaudete.

Tiene añadido un párrafo final:

“Demás de lo d[ic]ho, scriue el conde de Alcaudete que por otras espías se entendía que la gente de Tremecén q[ue] embiaron a llamar los del armada era ya llegada y que será hasta dos mil hombres, y q[ue] espera se juntará más gente del rey[n]o.

También dize ha entendido por espías q[ue]l armada está en Arzeo y quie es de hasta LV nauios, galeras, galeotas y fustas y bergantines.”

